

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Izajasz powiedział do nich: Tak powiedzcie waszemu panu: Tak mówi JAHWE: Nie bój się tych słów, które usłyszałeś, a którymi ubliżali Mi pachołkowie* króla Asyrii! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izajasz powiedział do nich: Przekażcie waszemu panu, że tak mówi JAHWE: Nie bój się słów, które usłyszałeś, a którymi obrażali Mnie pachołkowie króla Asyrii!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Izajasz im odpowiedział: Tak powiedzcie waszemu panu: Tak mówi JAHWE: Nie bój się tych słów, które słyszałeś, którymi bluźnili mi słudzy króla Asyrii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym odpowiedział Izajasz: Tak powiedzcie Panu waszemu, tak mówi Pan: Nie bój się tych słów, któreś słyszał, któremi mię łżyli słudzy króla Assyryjskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł im Izajasz: To powiecie panu waszemu. To mówi JAHWE: Nie bój się słów, któreś słyszał, którymi bluźnili słudzy króla Assyryjskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izajasz zaś rzekł do nich: Tak powiecie waszemu panu: Tak mówi Pan: Nie bój się słów, które usłyszałeś, a którymi pachołcy króla asyryjskiego Mi bluźnili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do nich Izajasz: Tak powiedzcie waszemu panu: Tak mówi Pan: Nie bój się tych słów, które słyszałeś, a którymi mnie łżyli pachołcy króla asyryjskiego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izajasz zaś powiedział im: Tak oznajmijcie swojemu panu: Tak mówi JAHWE: Nie bój się słów, które usłyszałeś, a którymi znieważali Mnie słudzy króla Asyrii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izajasz oświadczył: „Powiedzcie swojemu panu: «Tak mówi JAHWE: Nie lękaj się słów, które słyszałeś, gdy pachołkowie króla Asyrii znieważali Mnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izajasz zaś powiedział do nich: - To oznajmijcie swojemu panu: Tak mówi Jahwe: Nie trwóż się słowami, które słyszałeś, a którymi bluźnili mi pachołkowie króla asyryjskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав їм Ісаї: Так скажете до вашого пана: Так говорить Господь: Не бійся слів, які ти почув, якими мене впокорили старшини ассирійських царів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezajasz do nich powiedział: Tak powiecie waszemu panu: Tak mówi WIEKUISTY: Nie obawiaj się tych słów, które słyszałeś; którymi Mi bluźnili pachołki króla Aszuru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Izajasz rzekł im: "Tak powiedzcie swemu panu: 'Oto, co rzekł JAHWE: "Nie bój się słów, które usłyszałeś, a którymi słudzy króla Asyrii wyrażali się o mnie obelżywie.

¹⁾ Lub: chłopcy, słudzy.